

## 2巴1的「三文治」3死56傷屍疊屍

What's Up? 8  
逢周三見報

下節錄自香港《文匯報》11月20日報道：「港島柴灣道『長命斜』昨日發生罕見的3死56傷嚴重車禍。一輛新巴8號線雙層巴士載客斜落途中，疑57歲車長突休克暈倒。一輛的士被新巴推壓撞向一輛九巴，在行人路被夾成廢鐵，的士司機及2名外籍男乘客夾困車內屍疊屍身亡。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

### 「長命斜」long and steep slope

「港島柴灣道『長命斜』昨日發生罕見的3死56傷嚴重車禍」：「港島」是Hong Kong Island；「柴灣道」是Chai Wan Road；「長命斜」即又長又陡的斜坡，可叫long and steep slope；「罕見」是rare；「嚴重」有很多形容詞，今次傷亡慘重，可說horrific（可怖的）；「車禍」是crash。

「一輛新巴8號線雙層巴士載客斜落途中」：「新巴」是New World First Bus；「8號線」叫No.8便可；「雙層巴士」是double-decker；「載客」說with passengers便可；「斜落途中」可說drop down the slope。

### 「突休克暈倒」blackout

「疑57歲車長突休克暈倒」：「疑」可用believed一字表示；「車長」其實即是driver；「突休克暈倒」的慣用名詞是blackout，前面可用動詞suffer。

「一輛的士被新巴推壓撞向一輛九巴」：「的士」是taxi；「推壓」可用shove，它比push更強調是粗暴的；「撞向」叫towards便可；「九巴」是KMB bus。

### 「屍疊屍」corpses pile up

「在行人路被夾成廢鐵」：「行人路」是pavement；「夾成」在這兒即「擠壓」，可說compress；「廢鐵」可說scrap metal。

「的士司機及2名外籍男乘客夾困車內屍疊屍身亡」：「外籍男乘客」是foreign male passenger；「夾困車內」是trapped in the car；「屍疊屍」可說corpses pile up。

因此全段可英譯如下：A horrific and rare crash occurred on Hong Kong Island's long and steep Chai Wan Road slope yesterday, causing 3 deaths and 56 people hurt. It is believed that the 57-year-old driver of a New World First Bus No.8 double-decker with passengers, while dropping down the slope, suffered a blackout. A taxi was



柴灣道長命斜新巴巴士失控，嚴重車禍導致的士乘客三死。

資料圖片

shoved by the New World bus towards a KMB bus, and was compressed into scrap metal. The taxi driver and the two foreign male passengers were trapped in the car, corpses piling up.

MT Ness

## 如果有如果

英語專欄  
逢周三見報

英文字母只有26個，卻組成了數千個英文生字。記憶力較強的讀者，可能學會一千多個英文生字，但是，你能否好好運用呢？今天，就讓我們認識一下「if」的用法吧！

在現代漢語語系中，「如果」是表示假設關係常見的連詞，第二分句一般配「會」字；相反，在拉丁語體系中，if（如果）卻分成不同的狀況(condition)，而英語語法中，這叫作「if-condition」。

### 「如果」的四種狀況

「if-condition」可以分為以下四種(0-3)：

#### Condition 0: FACT

If I release my hand, the pen drops. (我拿着一支筆。如果我放開手，那支筆便會跌下來。) 解說：以if開頭的分句叫做「if-clause」，後半句是main clause (主句)。Main verb (主句動詞) 在if-clause及main clause中要用present tense [release, drops]，main clause中的main verb有s是因為第三身單數這是受名詞-動詞關係(subject-verb agreement)影響的。如果我們在main clause說「the pen will drop」的話，代表那支筆可能會跌下來，but is it logical? 是不是合乎邏輯呢？可能掉下來嗎？除非有其他condition，不然的話，一定會掉下來的，所以要表明100% sure (FACT)的話，我們要用condition 0。

#### Condition 1: POSSIBLE (VERY LIKELY)

If I have \$1,000, I will buy a jacket. (如果我有一千元，我會買一件外套。) 這次if-clause的main verb依然用present tense (have)，但main clause的main verb，我們用will + infinitive (動詞原態)去表達，即very possible but not 100% sure。

#### Condition 2: VERY UNLIKELY TO BE POSSIBLE

If I had \$100,000,000,000, I would buy a street. (如果我有一千億，我會買一條街。) 這次的if-clause中所用到的main verb用past tense, main clause的main verb用would + infinitive去表達very unlikely to be possible。試想像，如果用了condition 1去寫：if I have \$100,000,000,000, I will buy a street。那就是說，你可能有一千億，那麼你會買一條街道，無疑是可喜可賀啊！

#### Condition 3: IMPOSSIBLE (TALKING ABOUT THE "PAST") 有REGRET的意思。

這個狀況是講述已發生的事，多數用來表達「後悔」regret的意思。If I had studied hard, I would have passed the exam. (如果我用功讀書，我考試就不會不合格/我就會合格。) If-clause的main verb要用past perfect去寫(had + past participle)，而main clause中以condition 3表述的一定是已過去的事，代表沒有可能改變事實，但要含有「後悔」的意思。

記着，一個串法簡單的英文字如「if」，可以表達很多不同意思。當然，筆者只是用了四個簡單的例子去解釋整個概念。讀者如果想更深入了解的話，可以根據簡單的概念再延伸學習，寫出更多complex sentences (複合句)。

考考你：以下這句用了哪一種condition呢？

If you enjoy your study, you will acquire more knowledge! (答案：condition 1)



香港專業進修學校  
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/  
語言傳意學部講師 余國樑、張燕珠



### 手上的木偶

作者姓名：文曦蔚 年齡：12歲  
學校：寶血會上智英文書院 班級：中一



#### 評判的話：

這是一幅以西方鋼筆畫繪畫方法去演繹中國文化主題的出色作品。造型細膩，用裝飾設計對稱的手法，構成完整的畫面。以單純的咖啡色為主調，卻又富有變化。(第四十三屆世界兒童畫展金獎作品)



騎呢領隊 岑皓軒

香港絕大多數的教授都是循循善誘地教導學生，務求學生在課程完結時的評分問卷中取得好分數。你有沒有發現，不單是學生，就連教授都要取得好分數？因為教授也有他們的上司，需要有好表現才會晉升(promotion)。通常在Teaching-oriented University (以教學為中心的大學)中，教授均與學生有不錯的關係，因為教得好，評分好，大家都一齊「有着數」(mutually beneficial)。

### 教授要「上位」 需靠研究基金

不過我讀的那間大學並不是Teaching-oriented University，而是Research-oriented University (以研究為主的大學)，所以當中的教授都是靠取得研究基金(research funding)的多少，來決定他們是否可以有「上位」的機會(opportunity of career advancement)。他們會很專心自己的研究項目(research projects)，而教書只是他們的副業(side-business)，因為他們的research funding都是數以千萬鎊計(tens of millions pounds)，足以讓大學支付教授高昂的薪金，所以學生對他們的評分只是非常瑣碎的

## 教授「死」了之後

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

(trivial)因素，教得好與否，教授根本絲毫不在乎(don't give a damn)。

### 「天王級」教授 巧妙自我介紹

我自己遇過一個「天王級」(world-renowned)教授，他上堂教書真是非同一般的。正當所有教授在第一堂時都會很謙遜地(humble)介紹自己時，這位research-oriented的教授一上堂，就說：「I am Professor Constantinides。」然後他在黑板上寫上一條方程式，再說：「Turn to page 138 now. The formula listed on the top-left hand corner has been widely mis-interpreted.」(現在翻到138頁，很多人曲解了左上角的方程式。)

我們那時是大學三年級的學生，看見他指出那條formula是在之前的兩年大學中都沒有其他教授說那是錯的，所以我們大家都感到懷疑(doubtful)。接着便說：「The correct formula is written on the board.」我們那時才知道為甚麼他寫了那些「正確」的formula在黑板上。

他繼續：「This formula, the one on the board, will always be true, even after I'm gone.」(這條寫在黑板上的方程式永遠都是正確的，就算我死



老師與學生的巧妙互動。

資料圖片

了都是。))要知道這裡的「after I'm gone」不是指我「走」了之後，而是指我「死」了之後。然後他就直接講課，再沒有介紹自己。大家下課之後，便立即上網去「起底」(perform a background check)，得知原來Professor Constantinides是電訊工程之父，而那條formula正是他research的成果，在行內的認受性有如我們香港前中大校長高錕(Charles Kao)。勁人果然是與別不同，簡單用一條formula就介紹了自己，「慳水慳力」，又effective(很有效)，還使我們好奇自己主動去起他的底，遠好過他講自己的威水史(bragging)。



Lina CHU 逢周三見報  
linachu88@netvigator.com

上周談「dare」(敢)用作動詞或助動詞時，dare通常只用於否定句或問句。不過亦有例外，dare亦會出現於肯定式的句子，其中一個用法是於特定的常用短語，「I dare say」就是其中之一。

### I dare say 我敢說

「I dare say」亦可寫成「I daresay」，大概意思是「我敢說」或「我相信」。當覺得某些事情極有可能發生，或者相信/同意某些事情是真的，就可以用「I dare say」表達。

He is never a thrifty person. I dare say (that) he has spent all his money by now.

他從來不是一個節儉的人。我敢說，他現在已經花光了錢。

The present situation doesn't seem good, but I daresay things will get better soon. 目前情況看來不妙，但我相信很快會好轉。

"She didn't mean to be rude." "I dare say." 「她不是故意無禮的。」「我相信。」由於「I dare say」是一個固定格式的短語，所以不能改動。使用者不可以說成「you dare say」(X)或「he dare say」(X)等等，亦不可以說成「I dare to say」(X)。

### How dare you! 你膽敢

另一個以dare構成的短語是「How dare you!」，大意是「你膽敢」、「你居然」、「斗

膽」。這短語用作表達憤怒，有責難意味，表明十分不滿某人做了某些事情。

與上面一句不同，這個短語可以視情形而改動，寫成「How dare he!」、「How dare she!」等等。

How dare you accuse me of lying! 你竟膽敢指責我撒謊!

How dare he say such impolite words in the public! 他居然斗膽在公眾場合出言不遜!

How dare Jane forget the deadline of her assignment! 珍居然忘記她工作的最後限期!

這些短語通常用於口語，使用者可靈活地在適當情況使用以表達說話態度，加強語氣。



逢周三見報

## 麻雀懶學飛 小猴學爬樹

小麻雀想學飛行。他努力地拍翅膀，一次、二次、三次，他飛不起來，還受了點輕傷。於是，小麻雀覺得飛行是件很累、很辛苦的差事。他對媽媽說：「媽媽，為甚麼我要學會飛行呢？太辛苦了！我不學了！我就這樣坐着好了！你把巢搬低一點兒吧！你還嫌我嘛！」麻雀媽媽說：「你不會飛，便不能離開這個巢，那麼就不能外出覓食了！」麻雀媽媽拿他沒辦法，只有每天找回來很多食物給小麻雀。小麻雀也就樂得逍遙。

森林的另一方，有一隻小猴子，他的尾巴生來就很短。他想學爬樹，就得付出很大的努力。剛開始時，每次他只爬了那麼一點點，就會失去平衡掉下去，跌個四腳朝天，撞得頭破血流。可是，小猴子真的很想學爬樹，猴子媽媽也很用心地教導小猴子。她不會要求小猴子一下子攀上樹頂，卻總是叫小猴子一步一步地攀上一枝比一枝高的樹枝。最後，小猴子終於學會了爬樹，他看到了很遠很美的風景，也採摘到了很甜美的果實。本來就該好好的飛卻不願學飛的小麻雀呢？他還是坐在他的巢裡，整天抱怨着生活苦

悶，媽媽帶回來的食物不好吃。

### 享受學習樂趣 品嚐學習痛苦

也許，有人會覺得這兩個故事想告訴家長們別當「怪獸家長」、「直升機家長」。因為事事遷就子女，事事安排妥當，不讓他們跌倒、不讓他們痛，很可能會「培養」出一隻又一隻不會飛、只會抱怨的小麻雀。缺乏自理能力，甚麼事情都要先問一下家長意見的小麻雀們，一旦離開父母的羽翼，離開自己熟悉的巢，便會顯得驚慌失措，甚至最後會跌得粉身碎骨。

也許，這個故事也說明了學習本身就是一件既痛苦又快樂的事情。如果沒有跌倒，又怎能學會走路呢？如果沒有從自行車上摔下來，留下一兩條疤痕當「戰利品」，又怎能享受騎自行車的快樂呢？小麻雀避開了學習新事物的痛苦，也就失去了振翅高飛的樂趣。而小猴子今天的快樂，則建立在他用了很多時間、心力才學會爬樹的「痛苦」上。學會了之後，知識便永遠屬於自己了。當能看到的、能理解的東西多了，那種滿足感，不是只會抱怨

的小麻雀所能理解的。

### 享受學習過程 學習改善自我

也許，大家都想當小猴子，但卻覺得要改變或改善自己非常困難。其實，小猴子也不是一下子就從不會爬樹的短尾猴變成攀樹高手，他也是有一天一天慢慢地努力、累積才有進步的。曾經有學生跟我說她很不喜歡自己悲觀的性格，很希望能變樂觀一點。我說：「從小事做起，每天做一件讓自己開心的事，每天記下一點快樂的想法，慢慢的，給自己時間，你會快樂起來的。」不管是學習新的知識，還是想學習改善自己的性格、人際關係的方法，過程必然是漫長，也絕不會輕鬆。接受了學習任何東西都需要時間，那麼，想學小猴子，就變得容易多了!

理大香港專上學院講師 梁雅文  
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

